

176

1. Il souffre d'une maladie incurable. 2. J'ai facilement le vertige. 3. Une cicatrice ne saigne pas. 4. Après un rhume, on est parfois enroué. 5. Fumer nuit à la santé. 6. En Irak, plusieurs personnes ont péri dans l'attentat. 7. Quand on est séropositif, c'est parfois parce qu'on fait partie d'un groupe à risques. 8. Quand je me sens mal, je pâlis. 9. Elle soigne ses mains. 10. J'ai mal à la gorge.

177

1. Dans ma cuisine, j'ai un réfrigérateur, un congélateur, une gazinière, mais pas de micro-onde. 2. Il faut réchauffer la soupe, mais pas la laisser bouillir. 3. Dans une auberge, le patron [le restaurateur] peut avoir un(e) ou plusieurs serveur(s)-euse(s). 4. On fait de la confiture avec des poires, des cerises, des prunes, des pêches et d'autres fruits. 5. Pour épicer un plat, on a besoin de poivre. 6. J'ai bu mon lait jusqu'à la dernière goutte. 7. C'est à la boucherie qu'on achète la viande, mais pas le poisson. 8. Agiter avant l'emploi ! 9. Un goût trop piquant me gâche le plaisir. 10. As-tu un ouvre-boîte pour ouvrir ma canette [boîte] de bière ?

178

1. Comme il est tombé par terre, il est par terre. 2. Ils ont loué une maison de vacances dans une petite localité. 3. Une chambre avec un lampadaire halogène ne peut pas être mal éclairée. 4. J'ai une penderie avec un miroir et un tiroir. 5. Il s'est assis sur une chaise libre, et maintenant il est assis sur une chaise confortable. 6. Une chaise, c'est comme un fauteuil sans accoudoir. 7. Mon voisin s'est installé très agréablement dans sa maison de retraite. 8. Dans ce bâtiment de huit étages, l'escalier compte plus de deux cents marches. 9. J'accroche mon trousseau de clés dans le vestibule. 10. Dans le couloir, il y a un écriteau « sortie ». 11. A combien se monte le loyer ? 12.. Ils ont déménagé le mois dernier. 13. Je me suis brûlé avec le fer à repasser. 14. On a placé l'invité au milieu. 15. On sonne ou bien on frappe à la porte. 16. Le propriétaire a loué tous les appartements.

179

1. Il pose un objet pesant sur la table. 2. Il met la clé dans sa poche. 3. Il saisit ma main, ce fut une scène saisissante. 4. Arrêtez le moteur et mettez la radio ! 5. L'assiette se brisa en mille morceaux. 6. Apportez-moi toute sorte de choses utiles : un aspirateur, un stylo à bille, une perceuse, un tournevis et des clous. 7. Un bon bricoleur sait scier, percer et souder. 8. Il faut mettre la fiche sans l'endommager. 9. Colle la facture sur la boîte sans couvercle. 10. Un non fumeur n'a pas besoin d'un cendrier.

180

1. Il refuse de payer. 2. Il n'a pas l'intention de rester longtemps. 3. Il a fait exprès de s'exprimer peu clairement. 4. Il s'est préparé à fond à l'examen. 5. Il a mis son adversaire en fuite. 6. Il s'est efforcé de comprendre le sens de la lettre. 7. Je ne peux pas résister à la tentation. 8. N'hésitez plus, car c'est nécessaire et inévitable. 9. Il a exécuté son plan de manière habile. 10. Quand on est très occupé, on peut accomplir des choses étonnantes. 11. Je ne peux pas résister à la tentation. 12. N'hésitez plus, car c'est nécessaire et inévitable. 13. Il a exécuté son plan de manière habile. 14. Je veille à ce que tout soit prêt à temps.

176

1. Er leidet an einer unheilbaren Krankheit.

*leiden, litt, hat gelitten* souffrir; si le complément est une souffrance physique, le complément est plutôt introduit par *an + datif* (*Er leidet an einer bestimmten Krankheit*); si la souffrance est d'un autre ordre, le complément est plutôt introduit par *unter + datif* (*Er leidet unter seiner Einsamkeit; eine Frau leidet unter einem blöden Mann; Haiti leidet unter Armut und Korruption*). Mais les exceptions ne sont pas rares (*die Teppiche hatten unter der Feuchtigkeit gelitten; seine Gesundheit leidet durch die/unter den Strapazen*.)

2. Ich werde leicht schwind(e)lig. / Mir ist leicht schwindelig.

3. Eine Narbe blutet nicht.

4. Nach einem Schnupfen ist man manchmal heiser.

5. Rauchen schadet der Gesundheit.

*schaden + datif*

6. Im Irak sind mehrere Menschen beim Attentat / (Bomben-, Selbstmord-) Anschlag umgekommen.

- *einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben*. La combinaison de *an + schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (*Kostenvoranschlag* devis) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

- La plupart des noms propres de pays sont neutres sans articles. Quelques-uns sont masculins : *der Iran, der Libanon, der Irak*. Mais plus ils sont sous les feux de l'actualité, plus ils ont tendance à rejoindre le cas général. On trouve aussi souvent *in Irak* que *im Irak*. On peut lire *in den Iran* ou *nach Iran* fahren. En revanche, les féminins gardent leur article *die Türkei, die Slowakei, die Mongolei, die Schweiz* au cas qui convient: *Er wohnt in der Schweiz, er fliegt in die Mongolei*.

7. Wenn man HIV-positiv / aidsinfiziert (AIDS-infiziert) ist, ist es manchmal, weil man zu einer Risikogruppe gehört.

An HIV erkranken vorwiegend Menschen, die sich besonderen Risiken aussetzen. Dazu zählt in erster Linie ungeschützter Sex (ohne Kondom) mit wechselnden Partnern. Dabei spielt es keine Rolle, ob diese hetero-, homo- oder bisexuell sind.

8. Wenn ich mich unwohl fühle, werde ich blass / bleich.

Si la paleur est très grande: *totenbleich, leichenblass*

9. Sie pflegt ihre Hände.

*Pflegen* kann man *Kranke* (soigner), *alte Menschen* (donner des soins à), *Garten, Maschinen, Gesundheit* (entretenir), *Freundschaft* (cultiver) etc.

10. Ich habe Halsschmerzen.

*der Hals* le cou, la gorge (= *die Kehle*, on peut avoir une *Kehlkopfentzündung* laryngite mais le terme de *Kehlkopfschmerzen* est plus rare et plus technique que celui de *Halsschmerzen*)

177.

1. In meiner Küche habe ich einen Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe / einen Tiefkühlschrank / Gefrierschrank, einen (Stand-)Gasherd aber keine Mikrowelle / keinen Mikrowellenherd.

*Tiefkühlschränke* sont de type "armoires" (plus haut que large), *Tiefkühltruhen* de type "coffre" (plus large que haut); *Gasherd* tout court désigne le cas échéant une simple plaque de cuisson au gaz; le type cuisinière est, au choix, *Standgasherd* ou *Gasstandherd*.

2. Man soll die Suppe aufwärmen aber man darf sie nicht kochen lassen.

*kochen* signifie selon les cas *(faire) bouillir, (faire) cuire, faire la cuisine*. Dans l'expression *Kaffee kochen* (faire du café), il n'y a pas forcément ébullition, les Allemands aussi savent que *café bouillu, café foutu*.

3. In einer Herberge / einem Gasthof / einem Gasthaus kann der Wirt einen Kellner / eine Kellnerin oder mehrere KellnerInnen haben.

En français, le *garçon de café* ne se féminise pas en *fille de café*. Pour éviter le vocabulaire sexué discriminant, on pourra tenter *die Kellnernden*, de même que les cyclistes seront *die Radfahrenden* et les manifestants des *Demonstrierende*.

4. Marmelade kann man mit Birnen, Kirschen, Pflaumen, Pfirsichen und anderem Obst machen.

5. Um ein Gericht zu würzen, braucht man Pfeffer.

7. In der Fleischerei / Metzgerei kauft man Fleisch, keinen Fisch.

De nombreux termes régionaux désignent la boucherie: Schlachtereie (nordd.), Schlächtereie (nordd.), Metzgereie (südd., schweiz., westd.), Selcherei (bayr., österr.), Fleischhauerei (österr.), Fleischbank (österr., veraltet), Fleischerladen, Metzgerladen (südd.), Schlächterladen (nordd.), Schlachterladen (nordd.) © Duden - Die sinn- und sachverwandten Wörter. 2. Aufl. in neuer Rechtschreibung (Mannheim 1997; CD-ROM)

8. Vor Gebrauch schütteln!

9. Ein zu pikanter Geschmack verdirbt mir das Vergnügen.

*pikant* pour le goût; pour une personne *reizvoll*, pour une anecdote *geistreich*. Le plaisir sera, selon les contextes, *das Vergnügen, die Freude, die Lust, der Spaß (an + datif)*.

10. Hast du einen Flaschenöffner / Dosen- Büchsenöffner), um meine Bierdose zu öffnen?

Man braucht keinen, Du Flasche!

178

1. Da er auf den Boden (hin)fiel, liegt er am Boden.

2. Sie haben ein Ferienhaus in einer kleinen Ortschaft gemietet.

3. Ein Schlafzimmer mit einer Halogenlampe kann nicht schlecht beleuchtet sein.

*Standlampe*, die (schweiz.): *Stehlampe*.

*Standleuchte*, die: *Parkleuchte*. = das Standlicht *le feu de stationnement (d'une voiture)*

*Standleuchter*, der : *le candélabre*

4. Ich habe einen Wandschrank / Kleiderschrank mit einem Spiegel und einer Schublade.

*Schublade* sans rapport avec *Schuh*, mais avec *schieben*, o, o : pousser. Les *tiroirs* sont en allemand des *poussoirs*.

5. Er hat sich auf einen freien Stuhl gesetzt und jetzt sitzt er auf einem bequemen Stuhl.

a) sich setzen → auf einen Stuhl/ in einen Sessel // sitzen → auf einem Stuhl/in einem Sessel ; b) tous les V. en « sich » se conjuguent avec « haben ». c) à l'intérieur d'un substantif non composé, le h est un simple signe d'allongement de la voyelle, placé après celle-ci : uh.

7. Mein Nachbar hat sich in seinem Altersheim sehr gemütlich eingerichtet.

**Altersheim**, Altenheim, Altenwohnheim, Feierabendheim (*landsch.*), Seniorenheim, Seniorenhotel, Pflegeheim; Altersilo (*abwertend*).

**einrichten**: Nach *einrichten in* steht der Dativ, weil sich damit die Vorstellung des Ortes verbindet (Frage: wo?): *Im Bücherschrank wurde eine Hausbar eingerichtet.*

**sich einrichten** = *seine Wohnung gestalten*: sich geschmackvoll e.; sie hat sich neu eingerichtet; du kannst dich hier häuslich e. (ugs.; *so tun, als ob du hier zu Hause wärst*); sie ist sehr hübsch eingerichtet (*hat eine sehr hübsch eingerichtete Wohnung.*).

8. In diesem achtstöckigen Haus zählt die Treppe zweihundert Stufen.

ein Gebäude mit acht Stockwerken = ein **achtstöckiges** Gebäude.

die Treppe *zählt* (et non pas *rechnet*, qui veut dire *calculer* et ne peut se traduire par *compter* que dans un sens figuré, *rechnen mit* compter sur)

9. Ich hänge mein(en) Schlüsselbund in den Flur.

**Bund**: Im heutigen Sprachgebrauch werden *der Bund* und *das Bund* in der Bedeutung und in der Pluralbildung genau unterschieden.

**1. der Bund (Plural: die Bünde)**: = union, pacte, alliance / (con)fédération, ligue / ceinture: *Freundschafts-, Ehe-, Geheim-, Sport-, Staaten-, Völkerbund, Bund und Länder* usw. und *Hosen-, Hemden-, Rockbund*.

**2. das Bund (Plural: die Bunde)**: = botte (de radis, de paille), bouquet, fagot z. B. *ein Bund Stricke, ein Bund Radieschen. Reisig-, Stroh-, Garbenbund* usw. und als Ausnahme *der* und *das Schlüsselbund*, *-e* trousseau de clés.

10. Im Flur hängt ein Schild « Ausgang ».

der Schild, *-e le bouclier* ; das Schild, *-er le panneau*

11. Wie hoch ist die Miete ?

12. Sie sind letzten Monat ausgezogen.

13. Ich habe mich am Bügeleisen verbrannt.

14. Man setzte den Gast in die Mitte.

15. Man klingelt oder man klopft an die Tür.

Si *nous* et *on* se confondent dans la langue familière, ce n'est pas le cas en allemand pour *wir* et *man* ; *man* et *es* ne sont pas interchangeables. Mais il est vrai néanmoins qu'on peut dire et écrire *es klopft an der Tür* (avec un datif...). *Ces choses-là sont rudes, il faut pour les comprendre avoir fait ses études.*

Sie (die Glocke) läutet. Sie klopft an die Tür, *mais* sie läutet an der Tür.

16. Der Hausbesitzer hat alle Wohnungen vermietet.

Der *Hausbesitzer*, c'est un *squatter*; Der Hausbesitzer ist der Vermieter. Der Vermieter vermietet, der Mieter mietet. Bref, *louer* = *mieten* côté locataire, *vermieten* côté propriétaire.

179

1. Er legt / stellt einen schweren Gegenstand auf den Tisch.

2. Er steckt den Schlüssel in die Tasche.

3. Er ergriff mich bei der Hand / Er ergriff meine Hand / Er fasste mich bei der Hand / nahm mich bei der Hand, an die Hand, es war eine ergreifende Szene.

4. Stellen Sie den Motor ab und schalten Sie das Radio ein!
5. Der Teller zerbrach in tausend Stücke.
6. Bringen Sie mir allerlei Nützliches: einen Staubsauger, einen Kugelschreiber, eine Bohrmaschine, einen Schraubenzieher und Nägel.  
*Schlagbohrmaschine* si elle est à percussion; *der Nagel* = le clou ou l'ongle.
7. Ein guter Bastler kann sägen, bohren und löten / schweißen.  
*basteln* bricoler; *ein Loch in das Holz, in die Wand, durch das Brett, bohren; jm das Messer in den Leib bohren.*  
*scier une branche einen Ast absägen.*
8. Man soll den Stecker in die Steckdose stecken, ohne ihn zu beschädigen.
9. Klebe die Rechnung auf die Schachtel ohne Deckel!  
*auf den Kasten, auf die Büchse, auf die Dose* selon nature de la boîte; *der Deckel* couvercle, couverture d'un livre; *eins auf den Deckel bekommen/kriegen* = zurechtgewiesen werden *se prendre un savon, en prendre pour son grade.*
10. Ein Nicht-Raucher braucht keinen Aschenbecher.

180.

1. Er weigert sich zu zahlen.
2. Er hat nicht vor / Er hat nicht die Absicht / beabsichtigt nicht, lange zu bleiben.
3. Er hat sich absichtlich unklar ausgedrückt.
4. Er hat sich gründlich auf die Prüfung vorbereitet.
5. Sie hat ihren Gegner (Angreifer ?) in die Flucht geschlagen.
6. Er hat sich bemüht, den Sinn des Briefes zu verstehen.
7. Ich kann nicht der Versuchung widerstehen.  
*Sie/Er erlag der Versuchung, gab der Versuchung nach* (a cédé), *widerstand* (a résisté) *der Versuchung.*
8. Zögern Sie nicht mehr / länger, denn es ist notwendig und unvermeidlich.
9. Er hat seinen Plan geschickt ausgeführt.
10. Wenn man sehr beschäftigt ist, kann man Erstaunliches vollbringen.  
*vollbringen* suppose qu'on accomplit quelque chose de grand *ein Meisterstück, Höchstleistungen vollbringen.*